

Lia van der Laan

Afscheidshaiku's

別
れ
の
俳
句

Haiku's: Lia van der Laan

English translation: Wim Boone
Japanese translation: Kiyo Fujiki
Graphic design: Arie de Kluijver
Editor: Tini Haartsen-Slappendel



*huis wordt verlaten
vogels zijn uitgevlogen
tijd voor een nieuw nest*

*house is deserted
birds have flown out
time for a new nest*

家を出て

鳥は巣立ちて

新らたな巣



*afscheid van het huis
gaan naar het onbekende
zonder in te pakken*

*farewell to the house
venture to the unknown
without packing*

荷造りも

せず家去りて

未知の世へ



*haar fietsband staat lek
lucht vervlogen in de wind
naar waar vraagt het kind*

*her bike tire is flat
air vanished into the wind
to where asks a child*

少女問ふ

パンクの空気

風と何処？



*stille zaterdag
doodtij voor het lichaam Jezus
tot het eerste licht*

*Holy Saturday
neap tide for the body of Jesus
until the first light*

聖土曜日

イエスの死潮

夜明けまで



*aan het anker
stil het wiegende scheepje
wachtend van verlangen*

*at anchor
the rocking little boat
waiting with longing*

錨
下
し

切
望
し
待
つ

揺
れ
小
舟



*een kaars is gedoofd
het lontje werd steeds kleiner
een licht verschijnt*

*a candle is doused
the wick had faded away
a light emerges*

ロ
ウ
ソ
ク
の

芯
細
く
消
え

光
射
す



*met een groep vrouwen
kijken we naar verboden films
eten draait de soep in*

*with a group of women
watching forbidden movies
soup goes down the drain*

女性らと

料理台無し

禁断映画



*jouw kus op mijn wang
die brandt als de zon vol vuur
ik lik aan een ijsje*

*your kiss on my cheek
burning like the fiery sun
I'm licking an ice cream*

キス頬に

太陽燃える

アイスクリーム



*net op de wereld
zuigt het kleine mondje
huid op huid de melk*

*fresh into the world
sucks the small mouth
skin to skin the milk*

産
ま
れ
た
て

ミ
ル
ク
小
口
で

肌
と
肌



*zaaien bij leven
aan het einde oogsten
overal lichtjes*

*sowing during lifetime
harvesting at the end
light everywhere*

種撒きて

最後刈取る

光何処にも



*water vindt zijn weg
als een ademzucht zo iel
als levensjaren*

*water finds its way
as frail as a sigh of breath
as years of life*

人生の

溜息のよう

水は流れる

